



جامعة الزيتونة الأردنية  
Al-Zaytoonah University of Jordan  
كلية الآداب  
Faculty of Arts



" فكر حضاري وحوار متمدن "

Civilized Thought ... Civilized Dialog

" عراقة وجودة "

"Tradition and Quality"

الوصف المختصر للمواد الدراسية - إجراءات إعداد الخطة الدراسية وتحديثها/ قسم اللغة الإنجليزية	QF04/0409-3.0
---	---------------

الكلية	الآداب	القسم	اللغة الإنجليزية وآدابها	رقم الخطة الدراسية
عدد المواد الدراسية	30 لكل تخصص	تاريخ الاعتماد	2021/07/28	(2022/2021)

رقم المادة	عدد الساعات المعتمدة	اسم المادة الدراسية	المتطلب السابق
0404110	3	مهارات القراءة والتلخيص 1	
الهدف من هذا المساق تدريب الطلاب في مختلف أنواع مهارات القراءة اللازمة لأغراض مختلفة. هذه المهارات تتضمن قراءة واسعة، على سبيل المثال، القراءة السريعة والمسح الشامل لها، والقراءة المكثفة، والاستجابة للقراءة. إن التحليل والتركييب، وملخص النصوص أمر مهم كما أن استخراج الأفكار الرئيسة، وتحديد النقاط الرئيسة في المقالات وتصنيف المعلومات والأفكار، وأخذ الملاحظات والتعبير عن الآراء الشخصية في الكتابة، متضمنة في هذا المساق.			
0404215	3	مهارات المحادثة والاستماع 1	
إن تنمية مهارات الطلاب على الاستماع الاستيعابي، وفقاً للحاجة إليها في الحياة الأكاديمية، هو الهدف من هذا المساق. كما يركز على التدريب على تدوين الملاحظات في المحاضرات، ومتابعة المناقشات، ومقارنة وجهات النظر.			
0404231	3	مدخل الى قواعد اللغة الإنجليزية (1)	
الهدف من هذا المساق تعريف الطالب من خلال التدريبات الواسعة النطاق بمختلف العناصر الاساسية للتحليل النحوي في اللغة الإنجليزية وهذا يشمل أنواع الجمل والأفعال واستخداماتها وأنواع من الأسماء والضمائر واستخدام مختلف العبارات والصفات الوصفية والحال والظرفية وحروف الجر وغيرها من العناصر، يتم الجمع بين الشفهي والمكتوب في تمارين التدريب			
0404113	3	مهارات الكتابة (1)	
الهدف من هذا المساق تطوير مهارات الطلاب في كتابة مختلف اشكال الفقرة : القصصية والوصفية والتعريفية والتصنيفية، وتلك التي تحتوي على المقارنة والتوليف والتوضيح، إلخ. ويتم التركيز على تطوير الفقرة وتماسكها ووحدتها فضلاً عن مهارات الطلاب في علامات الترقيم وتركيب الجملة واختيار الكلمات.			
0404252	3	مبادئ الترجمة ونظرياتها	
يهدف هذا المساق إلى تدريب الطلاب على ترجمة المبادئ والمهارات الأساسية. ويبدأ بكلمة واحدة ثم يستمر حتى الجملة، ومن ثم إلى التعبيرات الشفوية والكتابية على حد سواء، وهناك تركيز خاص على الهيكل والأسلوب (العلمية الأدبية والسردية والوصفية والتفسيرية) في اللغات كلها. ويتعرف الطلاب إلى أنواع الترجمة ونظرياتها.			
0404241	3	ترجمة نصوص متنوعة (أ/ع)	
يهدف هذا المساق إلى وضع أسس الترجمة من اللغة الإنجليزية إلى العربية كما ويعرف الطلاب أساليب الترجمة وأدواتها ويبدأ المساق من خلال تدريب الطلاب على استخدام مكثف لقواميس أحادية اللغة وثنائية اللغة في وقت لاحق ثم يطلب من الطلاب ترجمة نصوص مختلفة، حيث يتم مناقشة الأخطاء وتصحيحها داخل المحاضرة.			
0404214	3	مهارات الكتابة (2)	
الهدف من هذا المساق تطوير مهارات الطلاب في كتابة المقال، ويتم تدريب الطلاب على صياغة الرسائل العلمية وتصميم مخطط لدعم الأفكار وتحديد الغرض وتحديد جمهور المقال، وتطوير الفقرات لخدمة الرسائل العلمية. ويركز التدريب على الكتابة ولاسيما الفقرات التمهيديّة والفقرات الختامية واستخدام أكثر الوسائل فعالية لتطوير الفقرة لتناسب مع الأفكار الداعمة.			
0404232	3	مقدمة في اللغويات	
يهدف هذا المساق إلى تعريف الطلاب ببنية اللغة والكيفية التي يعمل بها اجتماعياً وثقافياً على حد سواء، ويركز على علم الصوت والصوتيات وعلم الصرف وعلم النحو والهيكل الدلالي للغة، ويقدم أيضاً للطلاب فروعاً أخرى في اللغويات، مثل البراغماتية وعلم اللغة الاجتماعي وعلم اللغة النفسي وعلم اللغة المقارن وغيرها.			



جامعة الزيتونة الأردنية  
Al-Zaytoonah University of Jordan  
كلية الآداب  
Faculty of Arts



" فكر حضاري وحوار متمدن "

Civilized Thought ... Civilized Dialog

" عراقة وجودة "

"Tradition and Quality"

الوصف المختصر للمواد الدراسية - إجراءات إعداد الخطة الدراسية وتحديثها/ قسم اللغة الإنجليزية	QF04/0409-3.0		
<b>رقم المادة</b>	<b>عدد الساعات المعتمدة</b>	<b>اسم المادة الدراسية</b>	<b>المتطلب السابق</b>
0404332	3	قواعد اللغة الإنجليزية المتقدمة	0404231
يهدف المساق الى تعزيز معارف الطلاب في الجمل المركبة والمعقدة في اللغة الإنجليزية من خلال الدراسة العميقة لأنماطها ووظائفها ومكوناتها، كما يشمل المساق على دراسة الترقيم والنظرية التحويلية ووسائل الارتباط بين مكونات هذه الجمل، كما يجمع المساق بين النظرية والممارسة من خلال التدريبات المكثفة.			
<b>رقم المادة</b>	<b>عدد الساعات المعتمدة</b>	<b>اسم المادة الدراسية</b>	<b>المتطلب السابق</b>
0404242	3	ترجمة نصوص متنوعة (ع/أ)	0404252
يهدف هذا المساق إلى وضع أسس الترجمة من اللغة العربية إلى الإنجليزية كما يعرف الطلاب أساليب الترجمة وأدواتها ويبدأ المساق من خلال تدريب الطلاب على استخدام مكثف لقواميس أحادية اللغة وثنائية اللغة في وقت لاحق ثم يطلب من الطلاب ترجمة نصوص مختلفة، حيث يتم مناقشة الأخطاء وتصحيحها داخل المحاضرة.			
<b>رقم المادة</b>	<b>عدد الساعات المعتمدة</b>	<b>اسم المادة الدراسية</b>	<b>المتطلب السابق</b>
2424345	3	الترجمة في مجال الرعاية الطبية	2424041
الهدف من الدورة هو تعريف الطالب بالمصطلحات الطبية في كل من البيئات السريرية والتجارية. يُطلب منهم عادةً امتلاك موضوعات طبية غالباً ما يتخصصون في مجال معين (مثل التحقيقات الصيدلانية، والأجهزة الطبية، والنشر الطبي / الكتابة، والرعاية الصحية، وما إلى ذلك) وقد يكونون مسؤولين عن ترجمة التقارير ومعلومات المريض المكتوبة.			
<b>رقم المادة</b>	<b>عدد الساعات المعتمدة</b>	<b>اسم المادة الدراسية</b>	<b>المتطلب السابق</b>
0404243	3	ترجمة نصوص صحفية (1)	0404341
يهدف هذا المساق إلى تعريف الطلاب ببنية اللغة الصحفية، أسلوبها ومصطلحاتها، من أجل منحهم التدريب العام في ترجمة هذا النوع من النصوص. وهذا يشمل لغة الصحف اليومية والأسبوعية والمجلات ونشرات الأخبار وتقارير الصحافة والإذاعة والمقابلات من الإنجليزية إلى العربية والعكس صحيح، ولا سيما الأخبار المحلية والتقارير الصحفية والمقابلات ويتضمن البرنامج زيارات إلى الصحف الأجنبية والعربية ووكالات الأنباء.			
<b>رقم المادة</b>	<b>عدد الساعات المعتمدة</b>	<b>اسم المادة الدراسية</b>	<b>المتطلب السابق</b>
0404271	3	صوتيات اللغة الإنجليزية	0404232
يتناول هذا المساق المفاهيم الأساسية لعلم الصوتيات، مع التركيز على التصنيف وتحديد الهوية ووصف الصوتيات الإنجليزية وفقاً لمعايير لفظية محددة كما يدرّب الطالب على كيفية التعامل مع النسخ الصوتية وذلك باستخدام الرموز الخاصة بالرابطة الدولية للصوتيات IPA.			
<b>رقم المادة</b>	<b>عدد الساعات المعتمدة</b>	<b>اسم المادة الدراسية</b>	<b>المتطلب السابق</b>
0404348	3	ترجمة نصوص قانونية (1)	0404341
يهدف هذا المساق الى تعريف الطلاب بمشاكل الترجمة في مجال القانون ويركز على سمات معينة للنص القانوني , ويركز على سمات محددة للنص القانوني مثل (أعلى درجة بالشكليات والاستخدام المميز للمبني للمجهول واستخدام المصطلحات والتعابير المتجورة) ومن المتوقع من الطلاب ليس فقط إتقان عدد كبير من المصطلحات القانونية والتعبيرات في كل من اللغة الإنجليزية والعربية، ولكن أيضاً تقدير تعقيد ودقة اللغة القانونية			
<b>رقم المادة</b>	<b>عدد الساعات المعتمدة</b>	<b>اسم المادة الدراسية</b>	<b>المتطلب السابق</b>
0404344	3	الترجمة الاقتصادية والإدارية	0404342
يوفر هذا المساق للطلاب مدخلاً إلى مجالات الاقتصاد والإدارة الهامة و يعمل على إعدادهم لمعالجتها مهنياً، مع التركيز على التفاصيل، وبوتيرة مطلوبة في السوق. وسيتم تعريف الطلاب والتعرض لعدد كبير من التقسيمات الفرعية للنصوص التي تقع ضمن هذا المجال الواسع في الترجمة. يعدّ هذا المجال أمراً بالغ الأهمية بالنسبة لطلاب الترجمة فهي مستخدمة في البنوك والشركات المهنية و الشركات الدولية المتعددة الجنسيات، والمنظمات، فضلاً عن قطاع التأمين.			
<b>رقم المادة</b>	<b>عدد الساعات المعتمدة</b>	<b>اسم المادة الدراسية</b>	<b>المتطلب السابق</b>
0404337	3	علم المعاني	0404232
إن الاهتمام الرئيس لهذا المساق ينصب على تعريف الطلاب بالدراسة اللغوية للمعنى مع التركيز على مرجعية المفردة ومعناها ويغطي المجالات ذات الصلة لطبيعة المعنى وخصائص النظام اللغوي للمعنى الأساسي ودور التراكيب النحوية في تفسير للمعنى.			
<b>رقم المادة</b>	<b>عدد الساعات المعتمدة</b>	<b>اسم المادة الدراسية</b>	<b>المتطلب السابق</b>
0404347	3	ترجمة نصوص صحفية (2)	0404341



جامعة الزيتونة الأردنية  
Al-Zaytoonah University of Jordan  
كلية الآداب  
Faculty of Arts



" فكر حضاري وحوار متمدن "

Civilized Thought ... Civilized Dialog

" عراقة وجودة "

"Tradition and Quality"

الوصف المختصر للمواد الدراسية - إجراءات إعداد الخطة الدراسية وتحديثها/ قسم اللغة الإنجليزية	QF04/0409-3.0		
يهدف هذا المساق إلى تعريف الطلاب ببنية اللغة الصحفية، أسلوبها ومصطلحاتها، من أجل منحهم التدريب العام في ترجمة هذا النوع من النصوص. وهذا يشمل لغة الصحف اليومية والأسبوعية والمجلات ونشرات الأخبار وتقارير الصحافة والإذاعة والمقابلات من الإنجليزية إلى العربية والعكس صحيح، ولا سيما الأخبار المحلية والتقارير الصحفية والمقابلات ويتضمن البرنامج زيارات إلى الصحف الأجنبية والعربية ووكالات الأنباء.			
<b>رقم المادة</b>	<b>عدد الساعات المعتمدة</b>	<b>اسم المادة الدراسية</b>	<b>المتطلب السابق</b>
0404349	3	ترجمة نصوص قانونية (2)	0404341
يهدف هذا المساق إلى تعريف الطلاب بمشاكل متقدمة الترجمة في مجال القانون ويركز على سمات متقدمة معينة للنص القانوني، ويركز على سمات متقدمة ومحددة للنص القانوني مثل (أعلى درجة بالشكليات والاستخدام المميز للمبني للمجهول واستخدام المصطلحات والتعابير المتحجرة).			
<b>رقم المادة</b>	<b>عدد الساعات المعتمدة</b>	<b>اسم المادة الدراسية</b>	<b>المتطلب السابق</b>
0404441	3	ترجمة السمعية والمرئية	2424041
يعد هذا المساق دورة تدريبية تتضمن تدريبات واسعة تهدف إلى تعريف الطلاب بالترجمة السمعية البصرية التي تشير إلى نقل المكونات اللفظية الموجودة في الأعمال والمنتجات السمعية البصرية من لغة إلى أخرى. يُطلب من الطلاب معرفة مبادئ ترجمة المواد السمعية البصرية التي من المفترض أن تُرى وتُسمع في وقت واحد، وتختلف ترجمتهم عن ترجمة المواد المطبوعة.			
<b>رقم المادة</b>	<b>عدد الساعات المعتمدة</b>	<b>اسم المادة الدراسية</b>	<b>المتطلب السابق</b>
0404447	3	الترجمة التتابعية باللغتين	0404342
يعد هذا البرنامج ذا طابع عملي، ويهدف إلى تدريب الطلاب على العمل مترجمين فوريين في المؤتمرات والاجتماعات والمقابلات والخطابات، تتم ممارسة هذه المهارة في مختبر أعد خصيصاً كي يتعلم الطلاب ترجمة النص الكلامي، حين يتكلم به المتحدث بسرعة عادية يبدأ التدريب بترجمة مصطلحات المؤتمر وكلمات مختارة يتم استخدامها بمختلف مجالات التخاطب ثم يتم توسيع الكلمات إلى عبارات من أطوار مختلفة، ثم إلى جمل متزايدة التعقيد.			
<b>رقم المادة</b>	<b>عدد الساعات المعتمدة</b>	<b>اسم المادة الدراسية</b>	<b>المتطلب السابق</b>
0404442	3	نقد نصوص مترجمة	0404342
يعرف هذا المساق الطلبة بترجمة نصوص ثقافية مختارة مثل: النصوص التقليدية والدينية والنصوص الأدبية والشعر والنثر والدراما والنقد، وغيرها من النصوص العامة المهمة من كلتا اللغتين وفي هذا السياق يتم تحليل الترجمات المختلفة أولاً في ضوء المعرفة السليمة من اللغتين ومعرفة أنواع المعاني (نظرية الدلالة)، وأنواع من الترجمات، وأساليب الترجمة، الراجعة والغرض المقصود من كل ترجمة، ثم يتم مقارنة هذه الترجمات ونقدها وفقاً لذلك.			
<b>رقم المادة</b>	<b>عدد الساعات المعتمدة</b>	<b>اسم المادة الدراسية</b>	<b>المتطلب السابق</b>
0404453	3	حلقة بحث في الترجمة	0404452
يطلب من كل طالب تقديم مشروع إلى القسم، ويتكون من أعمال الترجمة أو نقد الترجمة ضمن نطاق (5000-10000) كلمة ويتم تقييمها من قبل القسم.			
<b>رقم المادة</b>	<b>عدد الساعات المعتمدة</b>	<b>اسم المادة الدراسية</b>	<b>المتطلب السابق</b>
0404448	3	الترجمة التزامنية باللغتين	0404342
هذا المساق له طابع عملي مطالب به في الحياة، تجري عملية الترجمة في مختبر مصمم خصيصاً يتدرب فيه الطلاب لغوياً خطوة بخطوة على ترجمة النصوص الكلامية على الفور وبسرعات مختلفة تبدأ عملية التدريب بكلمات مفردة ثم عبارات وجمل وكلام ويتناول الطلاب نصاً سبق التعرف إليه، وفي مرحلة لاحقة في المساق يتم تدريبهم على ترجمة نصوص لم يتم التعرف عليها مسبقاً ولكن من المتوقع أنها قُلت مسبقاً وتم التدرب عليها في كلتا اللغتين.			
<b>رقم المادة</b>	<b>عدد الساعات المعتمدة</b>	<b>اسم المادة الدراسية</b>	<b>المتطلب السابق</b>
0404446	3	تدريب ميداني في الترجمة	0404342
تدريب الطلبة ميدانياً للإفادة مما تعلموه في مواد التخصص لتعميق الجانب التطبيقي والعملي وعدم الاكتفاء بالجانب النظري لمواد التخصص. ويتم ذلك من خلال وضع خطة متكاملة يتم فيها الإشراف الميداني والأكاديمي في مواقع التدريب داخل وخارج الجامعة من قبل مشرفين أكفاء وأعضاء هيئة التدريس.			
<b>رقم المادة</b>	<b>عدد الساعات المعتمدة</b>	<b>اسم المادة الدراسية</b>	<b>المتطلب السابق</b>
0404114	3	مهارات القراءة والتلخيص 2	0404110
الهدف من هذا المساق تدريب الطلاب في مختلف أنواع مهارات القراءة اللازمة لأغراض مختلفة. هذه المهارات تتضمن قراءة واسعة، على			



جامعة الزيتونة الأردنية  
Al-Zaytoonah University of Jordan  
كلية الآداب  
Faculty of Arts



" فكر حضاري وحوار متمدن "

Civilized Thought ... Civilized Dialog

" عراقة وجودة "

"Tradition and Quality"

الوصف المختصر للمواد الدراسية - إجراءات إعداد الخطة الدراسية وتحديثها/ قسم اللغة الإنجليزية	QF04/0409-3.0
---	---------------

سبيل المثال، القراءة السريعة والمسح الشامل لها، والقراءة المكثفة، والاستجابة للقراء، إن التحليل والتركييب، وملخص النصوص أمر مهم كما إن استخراج الأفكار الرئيسية، وتحديد النقاط الرئيسة في المقالات وتصنيف المعلومات والأفكار، وأخذ الملاحظات والتعبير عن الآراء الشخصية في الكتابة، متضمنة في هذا المساق..			
رقم المادة	عدد الساعات المعتمدة	اسم المادة الدراسية	المتطلب السابق
0404253	3	تنمية المفردات	0404252
تعريف الطلبة بالأصناف الرئيسية للكلمة وتحليل الكلمة إلى مكوناتها الرئيسية: أنواع المورفيم، الكلمات المركبة، طرق تكوين الكلمات الجديدة، قراءة نصوص متعددة الأحجام والمواضيع بهدف تنمية المفردات.			
رقم المادة	عدد الساعات المعتمدة	اسم المادة الدراسية	المتطلب السابق
0404336	3	الأسلوبية	0404232
الهدف الرئيس من هذا السياق هو تدريب الطلاب على كيفية تحليل أنماط مختلفة من خلال النصوص الأدوات (المفاهيمية) من المصطلحات الأسلوبية. وتمييز العوامل المحددة (عوامل التغيير) للخيارات الأسلوبية بما في ذلك : العوامل السياقية طبيعة أسلوب الموضوع والعوامل التواصلية (إعلام، وإقناع ترفيهي، إلخ ) والعوامل البلاغية (المباشرة مقابل المراوغة) وتوزيع المعلومات ( المعروف مقابل غير المعروف) ويحدد المساق أيضا السمات المميزة لاختلاف الأسلوبية النحوية الصوتية والمعجمية والدلالية والمستويات البراغمية.			

رقم المادة	عدد الساعات المعتمدة	اسم المادة الدراسية	المتطلب السابق
2424443	3	الترجمة باستخدام الحاسوب	0404252
الهدف الرئيسي من الدورة هو تعليم وتدريب الطلاب على معرفة الترجمة بمساعدة الكمبيوتر من خلال استخدام برنامج لمساعدة المترجم على نقل معنى النص المكتوب من لغة إلى أخرى.			
رقم المادة	عدد الساعات المعتمدة	اسم المادة الدراسية	المتطلب السابق
2424440	3	ترجمة نصوص سياسية ودبلوماسية	2424041
يعد هذا المساق دورة تدريبية تتضمن تدريبات واسعة في الترجمة ترجمة نصوص سياسية ودبلوماسية والنصوص العلمية، من أجل تعريف الطلاب بمختلف المصطلحات المستخدمة في تلك المجالات.			
رقم المادة	عدد الساعات المعتمدة	اسم المادة الدراسية	المتطلب السابق
0404449	3	ترجمة أدبية	0404342
يركز هذا المساق على ترجمة النصوص الأدبية المختارة من الشعر والنثر من الإنجليزية والعربية وإليهما، مع تجاهل اثنين من الجوانب التقنية للقفية والإيقاع، ويتم اختيار النصوص الأدبية من الفترات المختلفة مع التركيز بشكل خاص على العصر الحديث وقد تم نشر بعض الأعمال التي تمت ترجمتها للاستفادة منها في هذا الصدد مثل الأيام لطفه حسين وترجمة مسرحيات شكسبير وغيرها من مختلف الأعمال المترجمة المعاصرة كما يتم تسليط الضوء على قيم التجربة الإنسانية في الأعمال الأدبية.			
اعتمدت من قبل رئيس القسم			تاريخ الاعتماد